

# Linguistische Treffen in Wrocław

## Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung)

## Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzyk, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslavska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 18, 2020 (II)

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse  
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 18, 2020 (II)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),  
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers  
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading  
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch  
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung  
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung  
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2020

Ursprüngliche Version der Zeitschrift ist die Printversion.

DOI: 10.23817/lingtreff.18

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56  
[www.atutoficyna.pl](http://www.atutoficyna.pl), e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Neisse Verlag  
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden  
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

# Inhaltsverzeichnis

VORWORT . . . . .	15
Prof. Dr. phil. Dr. h.c. mult. Ulrich Engel (1928–2020) zum Gedenken . . . . .	17
<b>I RELEVANTE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN UND -PERSPEKTIVEN</b>	
ALLA ANISHCHENKO Emotionstransfer bei der Audiodeskription . . . . .	23
PAWEŁ BAŁ Hinwendung zum Adressaten als diskursive Strategie am Beispiel der Zeitschrift „Region“ . . . . .	33
MARZENA BĘDKOWSKA-OBŁĄK Zur Leistung der Polysemie beim Ausdruck von Emotionen als verbal kommunizierter Erfahrungen im Deutschen und Polnischen . . . . .	49
FEDERICO COLLAONI Linguistik und Literatur: Ein interdisziplinärer Ansatz zur Analyse des Themas „Emotionen“ am Beispiel Wolf Biermanns „Ermutigung“ . . . . .	61
JÁN DEMČIŠÁK Affekte und Emotionen im rechtspopulistischen Diskurs . . . . .	71
PAULINA DZIERŻENGA Erscheinen und Zusammenwirken von Emotionen im multimodalen Werbespot aus diachroner Sicht . . . . .	83
SIMONA FRAŠTÍKOVÁ Sprachliche Kodierung der emotionalen Einstellungen zu ausgewählten Sachverhalten im politischen Diskurs . . . . .	97
MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA Sprachliche Krankheitsbilder und emotionale Metaphern . . . . .	109
AGNIESZKA HAAS Zur Funktion des Oxymorons und der Antithese in der Darstellung widersprüchlicher Gefühle. Am Beispiel der Briefromane von J. W. von Goethe und J. M. R. Lenz . . . . .	121

OKSANA HAVRYLIV	
Verbale Aggression und verbale Gewalt: Aspekte zum Einbeziehen in den Deutschunterricht . . . . .	137
JAN ILUK / ŁUKASZ ILUK	
Właściwości akomodacyjne i kolokacyjne nazw terminów procesowych z perspektywy translacyjnej . . . . .	153
SVITLANA IVANENKO	
Die Darstellung und die Rezeption der Wut in literarischen Werken (gezeigt am Roman „F“ von Daniel Kehlmann) . . . . .	169
MARIUSZ JAKOSZ	
Hassrede im Netz: Zur Macht von Fake News im aktuellen Flüchtlingsdiskurs . . . . .	181
DOMINIKA JANUS	
„Nun folte ich auch wohl bemühet feyn, auff unterschiedene bewegliche Argumenta, und fonderbare Troft=Gründe zu denken [...]“. Zu argumentativen Strategien in Danziger Leichenpredigten (1586–1746) . . . . .	199
GRZEGORZ JAŚKIEWICZ	
Verbalisierung von Emotionen. Beweinung der DDR in Jana Hensels Buch „Zonenkinder“ . . . . .	213
IZABELA KUJAWA	
Weltbilder in der rechtspopulistischen Narration. Über Emotionen in den politischen Reden . . . . .	225
ŁUKASZ KUMIĘGA	
Diskurs und Kultur im Kontext von Migration. Eine diskurskritische Analyse der Berichterstattung über polnische Kultur in Deutschland . . . . .	237
BARBARA MAJ-MALINOWSKA	
O grzeczności akademickiej bez emocji ...? Emocjonalne wartościowanie grzeczności przez kieleckich studentów na przykładzie akademickiej korespondencji elektronicznej . . . . .	249
MONIKA NADER-CIOSZEK	
Wyniki ankiet dotyczących wiedzy na temat translacji a dydaktyka tłumaczenia a vista . . . . .	265
RENATA NADOBNIK	
Über die Liebe auf der Reise (anhand der Sprachführer für Deutsch und Polnisch) . . . . .	277

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA	
Pojęcie CZUĆ a definiowanie emocji . . . . .	293
EKATERINA PELEVINA	
Der sprachliche Ausdruck der emotionalen Konzepte „Wut“ und „Freude“ im Deutschen und Russischen . . . . .	307
MILAN PIŠL	
Von Begeisterung bis zu Enttäuschung – Welche Emotionen gibt es in Online-Beratungsforen? . . . . .	321
EWA WOJACZEK	
Emoticons und Smileys als neue Mittel zum Ausdruck der Emotionen in der nonverbalen zwischenmenschlichen Kommunikation . . . . .	335
MARTA ZACHARIASZ-JANIK	
Didaktische Mittel Überwindung der Sprechangst am Beispiel der Jugendkurse des Goethe-Instituts im Inland . . . . .	345
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS	
Weniger ist mehr – Einige Reflexionen zur Vermittlung der Phraseme im DaF-Unterricht . . . . .	361
<b>II PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK II</b>	
ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA	
Wymowa predorsalnej zaokrąglonej samogłoski [y] w języku niederlandzkim przez osoby polskojęzyczne – teoria, praktyka, dydaktyka . . . . .	375
JANNIS HARJUS	
Der jejeo andaluz: Soziolinguistische Variation eines stigmatisierten Phänomens und seine Verwendung im digitalen Raum . . . . .	387
AGNIESZKA MAJEWSKA	
Artikulation dźwięków w miejscu końcowej litery <-q> w tekście czytany i mowie spontanicznej cudzoziemców w języku polskim . . . . .	401
ANNA MAJEWSKA-TWOREK	
Zmiany w polskiej palatalności oraz jej akwizycja przez cudzoziemców z pierwszym językiem rosyjskim i czeskim . . . . .	415
ALEKSANDRA MOLENDRA	
Einige Überlegungen zur Realisierung der Quantität auf höheren Ebenen des phonetischen Ausdrucks – Projektvoraussetzungen . . . . .	431

AGNIESZKA POŻLEWICZ	
Ausdruck von Emotionen beim Exponieren am Beispiel deutscher parlamentarischer Abgeordnetenreden . . . . .	441
MARTA ROGOZIŃSKA	
Prosodische Markierung von Emotionen im Sport. Eine Fallstudie . . . . .	453
JANE WOTTAWA	
Effekte von Aussprachetraining im Klassenverband bei frankophonen Deutschlernenden . . . . .	465
KATARZYNA ZALISZ	
Phonetically Gifted Students – on the Language Aptitude Components . . . .	479
MAŁGORZATA ŻYTYŃSKA	
Ein Gemenge von Emotionen als immanenter Bestandteil der Ausspracheschulung – zu den störenden und fördernden Einflüssen der Emotionen auf den Ausspracheerwerbsprozess in der universitären Bildung im DaF-Bereich . . . . .	487
<b>III REZENSIONSBEITRÄGE</b>	
MARIUSZ JAKOSZ	
Migration im Lichte der Interkulturalitätsforschung . . . . .	501
MARCELINA KAŁASZNIK	
Zum Gebrauch von Fachsprache in der Presse . . . . .	507
PAULINA MICHALSKA	
Sprache im Umbruch. Germanistische Debatten über die Vergangenheit, Zukunft und Perspektiven der Linguistik . . . . .	513
WIKTORIA PAWLAK	
Verschiedene Forschungsfragen aus dem phraseologischen und parömiologischen Bereich . . . . .	521
JOANNA SZCZĘK	
Grimms Märchen für phraseodidaktische Zwecke . . . . .	527
<b>IV WISSENSCHAFTLICHE AKTIVITÄTEN</b>	
TAGUNGSANKÜNDIGUNGEN: Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit 3. Internationale Tagung zur Phraseologie und Parömiologie am Institut für Germanistik der Universität Wrocław . . . . .	533

---

TAGUNGSANKÜNDIGUNGEN: 6. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbands (MGV) am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und am Lehrstuhl für Kultur und Literatur der Deutschsprachigen Länder an der Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein . . . . .	535
KALBOTYRA . . . . .	537
ZEITSCHRIFT FÜR MITTELEUROPÄISCHE GERMANISTIK . . . . .	539
AUSSIGER BEITRÄGE . . . . .	541



# Contents

EDITORIAL . . . . .	16
In Memory of Prof. Dr phil. Dr h.c. mult. Ulrich Engel (1928–2020) . . . . .	17
<b>I RELEVANT LINGUISTIC RESEARCH QUESTIONS AND PERSPECTIVES</b>	
ALLA ANISHCHENKO	
Emotion Transfer in Audio Description . . . . .	23
PAWEŁ BAŁ	
Turning to the Recipient as a Discursive Strategy	
Using the Example of the Magazine “Region” . . . . .	33
MARZENA BĘDKOWSKA-OBLĄK	
The Use of Polysemy in Expressing Emotions	
as Experiences Conveyed Verbally in German and Polish . . . . .	49
FEDERICO COLLAONI	
Linguistics and Literature. An Interdisciplinary Approach	
to the Analysis of Emotions in Wolf Biermann’s Song “Ermutigung” . . . . .	61
JÁN DEMČIŠÁK	
Affects and Emotions in the Discourse of the Right-Wing-Populism . . . . .	71
PAULINA DZIERŻENGA	
Appearance and Interaction of Emotions in the	
Multimodal Commercial. A Diachronic Analysis . . . . .	83
SIMONA FRAŠTÍKOVÁ	
Linguistic Coding of the Emotional Attitudes	
to Selected Issues in the Political Discourse . . . . .	97
MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA	
Language Images of Illness and Emotional Metaphors . . . . .	109
AGNIESZKA HAAS	
On the Function of the Oxymoron and Antithesis in the Presentation	
of Mixed Feelings. By the Example of the Letter Novels	
by J.W. von Goethe and J.M.R. Lenz . . . . .	121
OKSANA HAVRYLIV	
Verbal Aggression and Verbal Violence: Aspects	
for Involvement in Language Lessons . . . . .	137

JAN ILUK / ŁUKASZ ILUK	
Accommodative and Collocational Properties of Names of Trial Terms from the Translational Perspective . . . . .	153
SVITLANA IVANENKO	
The Representation and Reception of Anger in the Literary Works (Shown on the Novel “F” by Daniel Kehlmann) . . . . .	169
MARIUSZ JAKOSZ	
Hate Speech on the Web: the Power of Fake News in the Current Refugee Discourse . . . . .	181
DOMINIKA JANUS	
“Nun folte ich auch wohl bemühet feyn, auff unterschiedene bewegliche Argumenta, und fonderbare Troft=Gründe zu denken [...]”. Argumentative Strategies in Gdańsk Funeral Sermons (1586–1746) . . . . .	199
GRZEGORZ JAŚKIEWICZ	
Verbalization of Emotions. Mourning the GDR in Jana Hensel’s Book “Zonenkinder” . . . . .	213
IZABELA KUJAWA	
The Image of the World in the Narrative of Right-Wing Populists. On Emotions in Political Speeches . . . . .	225
ŁUKASZ KUMIĘGA	
Discourse and Culture in the Context of Migration. A Discourse-Critical Analysis of the Reporting on Polish Culture in Germany . . . . .	237
BARBARA MAJ-MALINOWSKA	
Unemotionally About Academic Politeness ...? Emotional Evaluation of Politeness by Kielce Students on an Example of the Academic Electronic Correspondence . . . . .	249
MONIKA NADER-CIOSZEK	
Findings of a Survey on Translation Knowledge versus Sight Translation Teaching . . . . .	265
RENATA NADOBNIK	
About Love on the Journey (Based on German and Polish Phrasebooks) . . . . .	277
IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA	
The Predication <i>czuć</i> ( <i>feel</i> ) and Defining Emotions . . . . .	293
EKATERINA PELEVINA	
The Linguistic Expression of Emotional Concepts “Anger” and “Joy” in German and Russia . . . . .	307

## MILAN PIŠL

- From Enthusiasm to Disappointment – What  
Emotions are there in Online Consulting Forums? . . . . . 321

## EWA WOJACZEK

- Emoticons and Smileys as a Way of Expressing  
Emotions in Nonverbal Interpersonal Communication . . . . . 335

## MARTA ZACHARIASZ-JANIK

- Didactic Means Used to Overcome Fear of Speaking  
as Exemplified by Courses for Teenagers  
at the Goethe-Institute in Germany . . . . . 345

## GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS

- Less Means More. Reflections on the Traduction of Phraseological  
Expressions in Teaching German as a Foreign Language . . . . . 361

**II PHONLINE – STUDIES IN LINGUISTIC PHONETICS II**

## ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

- Pronunciation of a Predorsal Rounded Vowel [y]  
in Dutch by Polish-Speaking People –  
Theory, Practice, Didactics . . . . . 375

## JANNIS HARJUS

- The jejeo Andaluz: Sociolinguistic Variation  
of a Stigmatized Phenomenon and its Use in Digital Space . . . . . 387

## AGNIESZKA MAJEWSKA

- Articulation of Sounds of the Letter <-q>  
at Final Position in Read Speech and Spontaneous  
Speech of Foreigners in Polish . . . . . 401

## ANNA MAJEWSKA-TWOREK

- Changes in Polish Palatability and its Acquisition  
by Foreigners with the Russian and Czech Language as L1 . . . . . 415

## ALEKSANDRA MOLENDĄ

- Some Considerations for Realizing Quantity  
at Higher Levels of Phonetic Expression – Project Requirements . . . . . 431

## AGNIESZKA POŻLEWICZ

- Expression of Emotions and Textual Emphasis  
on the Example of German Parliamentary Speeches . . . . . 441

## MARTA ROGOZIŃSKA

- Prosodic Features as Indicators of Marking  
Emotional Tone in Sports Commentary. A Case Study . . . . . 453

JANE WOTTAWA	
Effects of Pronunciation Training in the Classroom in French Learners of German . . . . .	465
KATARZYNA ZALISZ	
Phonetically Gifted Students – On the Language Aptitude Components . . .	479
MAŁGORZATA ŻYTYŃSKA	
Mix of Emotions as an Inherent Part of Pronunciation Training – Disturbing and Promoting Influences of Emotions on the Phonetic Education at University Level in the Field of German as a Foreign Language . . . . .	487
<b>III REVIEWS</b>	
MARIUSZ JAKOSZ	
Migration in the Light of Interculturality Research . . . . .	501
MARCELINA KAŁASZNIK	
On the Usage of Specialistic Language in the Press . . . . .	507
PAULINA MICHALSKA	
Language in Transition. Deliberations about the Past, Future and Prospects in Linguistics . . . . .	513
WIKTORIA PAWLAK	
Various Research Questions from Idiomatic and Paremiologic Area . . . . .	521
JOANNA SZCZEK	
Grimm's Fairy Tale for Phraseodidactic Purposes . . . . .	527
<b>IV SCIENTIFIC ACTIVITIES</b>	
CALL FOR PARTICIPATION: Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit 3. Internationale Tagung zur Phraseologie und Parömiologie am Institut für Germanistik der Universität Wrocław . . . . .	533
CALL FOR PARTICIPATION: 6. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbands (MGV) am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und am Lehrstuhl für Kultur und Literatur der Deutschsprachigen Länder an der Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein . . . . .	535
KALBOTYRA . . . . .	537
ZEITSCHRIFT FÜR MITTELEUROPÄISCHE GERMANISTIK . . . . .	539
AUSSIGER BEITRÄGE . . . . .	541

# Vorwort

Das Jahr 2020 bleibt in unserem Gedächtnis aus verschiedenen Gründen. Es ist nicht nur die Pandemie, die unser Leben in jedem seiner Bereiche auf eine peinliche und dramatische Art und Weise geprägt hat.

Für die polnischen Germanisten und Linguisten bedeutet dieses Jahr das Ende der uns bekannten Ära. Der im Sommer 2020 verstorbene Linguist, Prof. Ulrich Engel, unser Mentor und Freund, dem jetzt schon drei Generationen Breslauer Germanisten sein inspirierendes und freundliches Dabeisein in unseren Bemühungen verdanken, ein gutes Renommee der polnischen, germanistischen Linguistik zu bestätigen, ist nicht mehr unter uns. Professor Ulrich Engel gelten nicht nur unsere Dankworte, sondern auch ein fester Platz in unserer herzlichen Erinnerung. Wir widmen Herrn Professor diesen Band der „Linguistischen Treffen in Wrocław“.

Es ist für uns aus vielen Gründen eine Probezeit, wenn wir uns darum bemühen, *signa temporum* zu erkennen. Das bedeutet, dass unsere Gewohnheiten, Handlungs- und Interpretationsmuster problematisiert werden müssen. Gefühle und Emotionen determinieren die Art, auf die wir ganz neue oder wieder neue Situationen rezipieren.

Deswegen haben wir uns entschieden, im 18. Band der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ die Problematik des Sprachgebrauchs wieder aufzunehmen (vgl. Band 17/2020 dieser Serie). Die Linguistik hat lange Jahrzehnte die Frage der Rolle der sprachlichen Ausdrucksmittel der Affekte in der Kommunikation als nicht bestehend eingestuft. Die pragmatische Linguistik hat zum Glück theoretische und methodologische Grundlagen der Analyse von sprachlichen Phänomenen dieser Art konstruiert und das so entstandene Forschungsgebiet eröffnet vor uns vielversprechende Interpretationsperspektiven. Dieser Problematik haben wir das erste Kapitel des vorliegenden Bandes gewidmet.

Die zweite Ausgabe der „PHONLINE. Studien zur linguistischen Phonetik“ erscheint erneut im Herbstvolumen der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ und bietet unseren Lesern Texte aus unterschiedlichen Subdisziplinen der Phonetik an. Das Leitmotiv ist allerdings – wie im ganzen 18. Band – der Sprachgebrauch. Die sich auf zahlreiche Textsorten beziehenden Analysen prosodischer Marker des Emotionsausdrucks, soziolinguistisch motivierter Realisierungen regionaler Varianten sowie verschiedener Einzelphänomene in phonodidaktischen Prozessen werden aus uni- und multilingualer Perspektive im diesjährigen „PHONLINE“-Kapitel detailliert thematisiert. Besonders erfreulich ist die sprachliche Reichweite: In den veröffentlichten Beiträgen sind außer Deutsch auch Englisch, Niederländisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Polnisch, Russisch und Tschechisch zu Untersuchungsobjekten geworden. Ebenfalls freuen wir uns darauf, dass unter den Autoren der zweiten „PHONLINE“-Ausgabe wieder sowohl ausgewiesene und etablierte Spezialisten als auch junge und weniger erfahrene Wissenschaftler vertreten sind.

*Die Herausgeber*

# Editorial

The year 2020 will stay in our memories for various reasons. It is not just the pandemic that has shaped our lives in an embarrassing and dramatic way in each areas of the pandemic.

For Polish Germanists and linguists, this year marks the end of the era we know. The linguist Prof. Ulrich Engel, who died in the summer of 2020, our mentor and friend, to whom three generations of Wrocław Germanists have already been able to thank for his inspiring and friendly presence in our efforts to confirm the good reputation of Polish Germanistic linguistics, is no longer with us. Professor Ulrich Engel deserves not only our words of thanks, but also a permanent place in our heartfelt memories. We dedicate this volume of the linguistic meetings in Wrocław to the Professor.

For many reasons it is a trial period for us when we strive to recognize *signa temporum*. This means that our habits, patterns of action and interpretation must be problematized. Feelings and emotions determine the way in which we receive completely new or just new situations.

That is why we have decided to take up the problem of language use again in Volume 18 of the “Linguistische Treffen in Wrocław” (see Volume 17/2020 of this series). For decades linguistics classified the question of the role of the linguistic means of expression of affects in communication as non-existent. Fortunately, pragmatic linguistics has constructed theoretical and methodological foundations for the analysis of linguistic phenomena of this type, and the research area that has emerged in this way opens up promising perspectives for interpretation. We have dedicated the first chapter of this volume to this problem.

The second chapter contains contributions from the field of phonetics. The second edition of “PHONLINE. Studies on Linguistic Phonetics” appears again in the autumn volume of the “Linguistische Treffen in Wrocław” and offers our readers texts from various sub-disciplines of phonetics. The leitmotif is – as in the whole 18th LTW volume – the use of language. The analyses of prosodic markers of emotion expression relating to numerous types of text, sociolinguistically motivated realizations of regional variants as well as various individual phenomena in phonodidactic processes are discussed in detail from a uni- and multilingual perspective in this year’s “PHONLINE” chapter. The linguistic range is particularly pleasing: In addition to German, English, Dutch, French, Italian, Spanish, Polish, Russian and Czech have also become objects of investigation in the articles published. We are also pleased by the fact that among the authors of the second “PHONLINE” edition, both proven and established specialists, young and less experienced scientists are represented again.

*Editors*

## Prof. Dr. phil. Dr. h.c. mult. Ulrich Engel (1928–2020) zum Gedenken

### Nachruf

Am 22. Mai 2020 starb im Alter von 92 Jahren Ulrich Engel – einer der wichtigsten Sprachwissenschaftler im Nachkriegsdeutschland, langjähriger Direktor des renommierten Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim, Universitätsprofessor und Ehrendoktor unter anderen an der Universität Wrocław. Er war herausragender Germanist, hochgeschätzter Autor zahlreicher Monographien, Wörterbücher, Beiträge und Übersetzungen. Seine Forschungsgebiete beginnen an der Dialektologie und reichen über Morphologie, Valenz, Syntax bis zur Sprachdidaktik, Soziolinguistik und Sprechwissenschaft hin. Jeder Germanist an allen Ecken und Enden der Welt kennt seine „Syntax der deutschen Gegenwartssprache“ (1977) und „Deutsche Grammatik“ (1988 sowie in weiteren Neubearbeitungen) oder auch seine bahnbrechende Übersetzung der „Éléments de syntaxe structurale“ von Lucien Tesnière ins Deutsche („Grundzüge der strukturalen Syntax“, 1980).

Aber Professor Ulrich Engel war nicht nur (in Einführungszeichen zu lesen) ein großer Linguist, er war dank seiner außerordentlichen Persönlichkeit und seinen Lebenserfahrungen auch ein hilfsbereiter Arbeitspartner, herzlicher Mensch und vertrauensvoller Freund. Gerade diese Eigenschaften haben es ihm ermöglicht, so effektiv die internationale Germanistik für seine Projekte zu gewinnen. Die enorme Fruchtbarkeit dieser Projekte bestätigen grammatische Monographien sowie Wörterbücher und Lexika, die er mitverfasst bzw. mit herausgegeben hat, in denen Deutsch mit anderen Sprachen verglichen wird, z. B. Serbisch/Kroatisch, Bosnisch, Rumänisch, Spanisch, Ungarisch. Dies gilt auch für den deutsch-polnischen Vergleich.

Engels Beziehungen zu Polen waren sehr intensiv und vielschichtig. Seine subjektiven und persönlichen Erinnerungen beschrieb er in einem Text „Der Weg nach Polen. Bericht über die kontrastive Grammatik und anderes“, der 2006 im sprachwissenschaftlichen Teil des Kongressbandes „Wrocław–Berlin. Germanistischer Brücken-

schlag im deutsch-polnischen Dialog<sup>1</sup> veröffentlicht wurde. Dort ist unter anderem Folgendes zu lesen: „Mein ‚Lebensplan‘ war damals [1965] weder starr noch überhaupt sehr klar, wie ja auch das neu gegründete Institut für deutsche Sprache, in dem ich seit kurzem tätig war, sich viele Optionen noch offen hielt. Das Zusammentreffen mit Ludwik Zabrocki bewirkte – was damals freilich noch nicht absehbar war –, dass Polen und die Zusammenarbeit mit Polen zu meinem wichtigsten Arbeitsschwerpunkt wurde. Das ist bis heute so geblieben“ (S. 23). Es ist bemerkenswert, mit wie viel Sympathie und Entgegenkommen Engel in diesem Text seine polnischen Arbeitsfreunde erwähnt – dies ist übrigens für junge polnische Germanisten, die sie persönlich nicht kennen lernen konnten, auf jeden Fall stets sehr lehrreich. Dem Text ist außerdem zu entnehmen, wie schwer es war die Idee einer deutsch-polnischen kontrastiven Grammatik zu verwirklichen und wie mühevoll und konsequent Ulrich Engel daran gearbeitet hat. Das maßgebende Werk<sup>2</sup> wurde schließlich 1999/2000 erfolgreich herausgegeben und hat zugleich eine Reihe ähnlicher Publikationen<sup>3</sup> gewissermaßen initiiert. Entscheidend war diesbezüglich die unglaubliche Fähigkeit Engels, verschiedene Mitarbeiter aus unterschiedlichen germanistischen Zentren Polens in die gemeinsamen Projekte einzuziehen.

Besonders viel Engagement widmete Ulrich Engel jungen Nachwuchswissenschaftlern. Seine Idee war zum Beispiel zu den jährlichen Projekttreffen der Autoren von der „Deutsch-polnischen kontrastiven Grammatik“ eben junge Linguisten aus ganz Polen (später auch aus dem Ausland) einzuladen und diese Treffen in richtige Konferenzen umzuwandeln. Fast eine ganze Generation polnischer Germanisten – heute sind das recht erfahrene Forscher – konnte damals nicht nur Ulrich Engel, sondern auch ältere sowie gleichaltrige Kollegen auf unterhaltsame Art und Weise kennen lernen. Da die Konferenzen in Karpacz im Riesengebirge stattfanden, gehörte der Aufstieg auf die Schneekoppe jeweils zum festen Programmpunkt. Eine ungeschriebene Regel war, dass der Professor Engel die Gruppe führt und niemand ihn überholt, weil er immer dann automatisch das Aufstiegsstempo beschleunigt.

Ulrich Engel war ein richtiger Mann aus Fleisch und Blut. Für diejenigen, die das Glück hatten mit ihm zusammen arbeiten zu können, war dies auf jeden Fall nicht nur ein wissenschaftliches Abenteuer. Lange Gespräche und Diskussionen, ständiger E-Mailwechsel, mühsamer Weg zu gemeinsamen Schlüssen, sachliches und detailliertes Planen jeder wissenschaftlichen Aktivität waren – besonders für junge Leute

<sup>1</sup> Herausgeber der gesamten Veröffentlichung sind Bernd Balzer und Marek Hałub und des sprachwissenschaftlichen Bandes Franz Simmler und Eugeniusz Tomiczek.

<sup>2</sup> Es handelt sich um: Engel Ulrich / Rytel-Kuc Danuta / Cirko Lesław / Dębski Antoni / Gaca Alicja / Jurasz Alina / Kałny Andrzej / Mecner Paweł / Prokop Izabela / Sadziński Roman / Schatte Christoph / Schatte Czesława / Tomiczek Eugeniusz / Weiss Daniel, 1999/2000, Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Heidelberg/Warszawa (Olms/PWN).

<sup>3</sup> Vor allem sind in diesem Zusammenhang mehrere Bände der Serie „Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast“ bzw. „Deutsch-polnische kommunikative Grammatik“ jeweils mit Ulrich Engel als Mitherausgeber zu nennen.

– eine Lehre der kooperativen Geduld und des kreativen Fleißes sowie eine Quelle des nötigen Muts. Sie regten um so mehr auch eine Art der Forschungsvorfreude an, als man – wie das sehr wahrscheinlich nicht nur der Autor des Nachrufs im Frühjahr 2014 erleben konnte – in einer E-Mail von Professor Engel irgendwann zu lesen bekam: „Machen Sie jetzt mal so, wie Sie sich das vorstellen, da wir sichtlich in die gleiche Richtung schauen“.

Meike Meliss aus der Universität Santiago de Compostela, wo Ulrich Engel ebenfalls den Ehrendokortitel bekommen hatte, schrieb in einer Traueranzeige<sup>4</sup> Worte, die auch unsere Gefühle nach seinem Tod trefflich illustrieren: „Ich danke Herrn Prof. Engel für die vielen Brücken, die er zu uns und mit uns gebaut hat – mit den vielen kleinen und großen Steinen, die er immer wieder in seinem Pilgergepäck auf dem Weg zu uns dabei hatte“.

Artur Tworek  
im Namen der Herausgeber von  
*Linguistischen Treffen in Wrocław*

---

<sup>4</sup> Vgl. <https://www.vrm-trauer.de/traueranzeige/ulrich-engel>, Zugriff am 11.9.2020.